Porównanie tłumaczeń Hioba 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zgrzeszyłem,\* to co Ci uczyniłem, (o Ty), stróżu człowieka?\*\* Dlaczego wystawiasz mnie sobie na cel,\*\*\* tak że sam stałem się dla siebie\*\*\*\* ciężarem?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Jeśli zgrzeszyłem, <x>220 7:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:10</x>; <x>230 31:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cel, מִפְּגָע (mifga‘), hl; wg G: dlaczego uczyniłeś mnie Twoim oskarżycielem, διὰ τί ἔθου με κατεντευκτήν σου. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dla siebie, עָלַי (‘alai): wg G: dla Ciebie, ἐπὶ σοὶ (עָלֶיָך). Jest to przyp. jednej z osiemnastu korekt skrybów w SP, tiq, umieszczonych dla uniknięcia niewłaściwych skojarzeń, jeśli chodzi o Boga, <x>220 7:20</x>L. [↑](#footnote-ref-5)